

درس بیستم – نامه نگاری در زبان آلمانی

written by مرتضی غلام نژاد | می 10 , 2018

سلام دوستان،

در آخرین درس از سری دروس نامه نگاری به زبان آلمانی ، می خواهیم با هم نگاهی داشته باشیم به نوزده درس گذشته

چنانچه دروس گذشته را هنوز مطالعه نکرده اید ، می توانید تمامی آنها را در لینک زیر داشته باشید.

هر نامه ای آلمانی در شکل کلی به دو دسته تقسیم می شوند :

۱. نامه های اداری

۲. نامه های دوستانه

که هر کدام از این بخش ها فارق از اداری (رسمی) یا دوستانه بودند از پنج بخش تشکیل شده اند :

۱. سلام و احوالپرسی (مخصوص نامه نگاری)

۲. مقدمه نویسی (خلاصه ای از آنچه که می خواهیم بیان کنیم)

۳. توضیح نویسی (شرح کامل از آنچه که در سر داریم)

۴. خواسته ها و آرزو ها (تمایلات قلبی)

۵. خداحافظی به همراه نام نویسنده نامه (در صورت نیاز به همراه امضاء)

۱. سلام و احوالپرسی :

ما آمدم در چند درس به اصطلاحات و مواردی که می بایستی در بخش سلام و احوالپرسی (نامه نگاری) رعایت کنیم ، پرداختیم.

برای مطالعه بیشتر این درس را دنبال کنید :

۲. مقدمه نویسی : ما می بایستی همیشه یک مقدمه یا به زبان ساده تر یک بهانه یا موردی را پیدا کنیم تا توسط آن به کسی نامه ای بنویسیم و اگر قرار باشد به نامه ی کسی پاسخ بدهیم ، آنگاه نیاز به یک سری اصطلاحات برای شروع داریم ، در این درس می توانید نه تنها به این اصطلاحات دسترسی داشته باشید ، بلکه موارد و نکات مهم مربوط به بخش مقدمه نویسی را نیز یاد بگیرید.

و همچنین در درس زیر به نحوه عکس العمل نشان دادن به یک نامه را توضیح دادیم :

چگونه-در-زبان-آلمانی-به-یک-دعوتنامه-عکس/

۳. بخش توضیح نویسی : گفتیم که در این بخش ما می توانیم موارد زیر را بیان کنیم :

سوالات ، پاسخ به سوالات ، موافق بودن یا نبودن ، مخالف چیزی بودن ، روشن نبودن یک موضوع یا مطلب ، نیاز به توضیح بیشتر دادن برای واضع تر شدن یک موضوع ، تمامی فکرها ، نیت ها ، قصدها ، نظرات و در نهایت تمام آنچه که در سر داریم و می بایستی در مورد آن نامه یا موضوع بیان کنیم.

برای توضیحات بیشتر این درس را مطالعه کنید:

توضیح-نویسی-در-نامه-های-آلمانی/

۴. خواسته و آرزوها : گفتیم که در اینجا می توانیم ، خواسته هایمان را بیان کنیم یا اینکه برای کسی آرزو کنیم یا از کسی تشکر کنیم و به زبان ساده تر تمایلات قلبی مان را بیان کنیم

می توانید در درس زیر به این اصطلاحات دسترسی داشته باشید :

تشکر-کردن-در-نامه-نگاری-به-همراه-چند-اصط/

می توانید با نحوه نوشتن نامه در جهت معذرت خواهی دو درس زیر را مطالعه کنید :

و همچنین این درس :

۵. خداحافظی : در بخش می بایستی با توجه به رسمی یا دوستانه بودن یک نامه از فرد مورد نظر خداحافظی کنیم و در نهایت اسم خودمان یا نویسنده نامه را نیز بیان کنیم ، چنانچه نامه نیاز به امضاء داشته باشد ، امضاء هم میکنیم. در واقع دو بخش اول و آخر مواردی است که خیلی نیاز به توضیح ندارد و اصطلاحات هم به اون صورت مورد استفاده قرار نمیگیرد.

حال اجازه بدهید به یک نامه و ترجمه آن پردازیم ، ببینیم که موارد بالا و گفته شده ، چگونه و به چه شکلی در نامه گنجانده شده است :

و اما ترجمه و توضیحات مربوط به این نامه :

عنوان نامه :

Frohe und glückliche Weihnachten

مبارک و شاد باشِ کریسمس

در اینجا پدر و مادری می خواهند به عروس و پسرشان کریسمس را تبریک بگویند ، بیایید ببینیم که چگونه و با چه جملات و اصطلاحاتی شروع به نوشتن نامه کرده اند :

۱. بخش سلام و احوال پرسی :

Liebe Schwiegertochter,

lieber Sohn

عروس عزیز (گلم) و پسر عزیز (گلم)

۲. بخش مقدمه نویسی :

wir wünschen euch für das bevorstehende Weihnachtsfest von ganzem Herzen eine fröhliche und besinnliche Zeit

ما برای شما ها به جهت جشن کریسمس پیش رو کاملاً از صمیم قلب ساعاتی خوش و سنجیده ای آرزو میکنیم.

Wenn die Post ihr Versprechen hält, müsste euer Weihnachtspaket noch rechtzeitig ankommen

اگر پست به وعده خودش عمل کند ، می بایستی بسته (کادو یا هدیه) شماها نیز به موقع و سر وقت برسد.

Da das gerade in der Vorweihnachtszeit fraglich ist, senden wir euch sicherheitshalber vorab die herzlichsten Weihnachtsgrüße

از آنجایی که در روزهای قبل از سال همواره نامطمئن است. برای اطمینان پیشاپیش درود و بدرودهای مخصوص کریسمس را بهتون می فرستیم.

توصیحات : همانطور که خواندید در مقدمه نویسی ما می بایستی یک بهانه دست و پا کنیم ، یعنی این والدین آمدند به بهانه نزدیک بودن جشن کریسمس نامه ای به پسر و عروس شان نوشته اند و از آنجایی که در روزهای قبل از سال نو ، پست به شدت شلوغ است ، به همین جهت پیشاپیش یا جلو جلو جشن سال نو را نیز تبریک گفته اند.

۳. بخش توضیح نویسی :

Für euch ist es das erste Jahr, in dem ihr nicht in einem eurer Elternhäuser feiert

برای شما ها این اولین سال است که (در آن سال) در خانه های والدین تون (سال نو را) جشن نمیگیرید.

Bei eurem jungen Glück sind wir uns aber sicher, dass die ersten gemeinsamen Weihnachtstage ein Erlebnis sind und ihr euren jungen Hausstand so richtig genießen könnt

با اون شور و شوغ جوانی که ما از شماها سراق داریم مطعئن هستیم که اولین روزهای کریسمس با هم بودنتون یک تجربه می شود و در خانه جدیدتون می تونید واقعاً و درست حسابی لذت ببرید.

توضیحات :

در مورد euren jungen Hausstand یعنی آن خانه جدید که تازه عروس و دامادها در آن نقل مکان میکنند یا زندگی مشترک خودشان را شروع میکنند. در فارسی معمولاً گفته می شود : خانه تازه عروس

در بخش توضیحات نامه ، این والدین توضیح داده اند که اولین سالی هست که در خانه جدیدتان هستید و می خواهید سال جدید را با یکدیگر جشن بگیرید و حقیقتاً می تواند بسیار تجربه جالب و همچنین لذت بخشی باشد.

۴. بخش خواسته ها و آرزوها : (تمایلات قلبی)

Auch für uns ist es diesmal ungewohnt ohne dich, lieber Jochen

این دفعه یا اینبار بدون تو برای ما غیر معمول (سخت و دشوار) است

Aber zum Glück sehen wir dich und Maïke am zweiten Weihnachtsfeiertag bei Tante Lise

اما خوشبختانه تو و مایکه (نام زنانه) را در دومین روز جشن کریسمس نزد خاله لیزه (نام زنانه) می بینیم.

توضیحات : ابراز کردن تمایلات قلبی مانند اینکه ای کاش تو اینجا بودی یا اینکه بدون تو سخت و دشوار است و ما اصلاً به آن عادت نداریم که کریسمس را بدون تو جشن بگیریم اما خوشبختانه در روز دوم ما شماها را می بینیم یا به قول خودمان جای شکرش باقی است که شماها را در دومین روز از جشن کریسمس پیش خاله Lise می بینیم.

۵. خداحافظی به همراه نام نویسنده یا نویسندگان نامه :

Viele liebe Grüße senden euch

eure Eltern

بدرودهای فراوان همراه با مهر و دوستی براتون می فرستیم

پدر و مادرتون